

«УТВЕРЖДАЮ»

Ректор Таджикского международного
университета иностранных языков имени
Сотима Улугзода д.ф.н., профессор
Гулназарзода Жило Бури
« 06 » февраль 2026 г.



ОТЗЫВ

ведущей организации на диссертационную работу Гуловой Сарвиноз Нуровны на тему «Лингвостилистические аспекты перевода и редактирования художественного текста (на материале переводов Сотима Улугзода русской версии романа «Овод» Э.Л. Войнич на таджикский язык)», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальностям 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (таджикский язык) и 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Перевод художественных текстов занимает особую роль в межкультурной коммуникации, обеспечивая доступ к содержанию и идеям, созданным в иной языковой и культурной среде. Качество перевода во многом определяется степенью адекватности передачи смысла оригинала, сохранением его стилистических и семантических особенностей, а также соответствием нормам языка перевода. Перевод между таджикским и русским языками занимает особое место в сфере межкультурной и межъязыковой коммуникации, поскольку данные языки различаются по своей грамматической структуре, лексико-семантической системе и стилистическим нормам.

Поэтому, в рамках данного исследования, особое внимание уделяется переводу в обмене культурными достижениями народов и наций, их сближении и лучшем познании друг друга.

Актуальность работы заключается в его направленности на осмысление редактированием варианты перевода языка оригинала «The Gadfly», поскольку, по мнению автора, перевод является одним из основных средств обогащения лексического состава языка, благодаря новым языковым элементам в виде новых слов и словосочетаний и

изучение переводческо-редакторской деятельности великих писателей представляется очень важным.

Целью диссертационного исследования заключается в глубоком анализе, обзор и сопоставительный анализ текстов переведённых изданий «Занбӯр» (Занбур) и «Гурмагас» (Гурмагас) разных лет, совершенствование переводческих и редакторских навыков Сотима Улугзода, плюсы и минусы, а также исследование изменений при употреблении лексики, сокращений и дополнений, а также лексических и стилистических особенностей грамматических единиц, выразительных средств – фразеологизмов, художественных приемов во всех вариантах романа. Для достижения этой цели были определены следующие задачи:

- изучение переводческого процесса как особого вида деятельности;
- исследование понятия «идеальный перевод»;
- изучение классификации переводческих трансформаций, предложенной рядом лингвистов;
- анализ изменений в переводе и редактировании вариантов романа «Гурмагас»;
- анализ изменений при выборке и позиции употребления лексики, фразеологизмов;
- изучение способов словообразования и сложения, словообразовательных и грамматических средств (приставок и суффиксов);
- изучение фразирования и обобщения, использования речевых оборотов в процессе перевода и редактирования произведения;
- анализ выразительных лексических, семантических и синтаксических средств.

Впервые в рамках данного диссертационного исследования на основе анализа современных художественных текстов таджикских и русских выявлены и анализированы изменения в переводе и редактировании вариантов романа «The Gadfly».

Теоретико-методологическую основу данного исследования составляют работы исследователей по теории художественного перевода, таких как: К. Чуковский, Т. Савори, И. Кашкин, Л. Мкртчян, Ш. Мухтор, Ф. Турсунов, М. Нагзибекова, Дж. Мурувватиён, Б. Камолиддинов и другие.

Факт **научной новизны исследования** очевиден. Диссертант впервые рассматривает вопрос совершенствования языка и стиля выражения русской версии переведенного текста Э.Л. Войнич «Овод» на таджикский язык. В то же время использование русской и английской лексики в переводе проведено на основе достоверных словарей и текстологических исследований, впервые сравнительно-аналитическим методом от оригинального текста романа до его перевода и редактирования. Впервые исследуются лексико-семантические, фразеологические, словообразовательные особенности, многозначность слов, выразительные художественные средства, грамматические особенности во всех переведённых и отредактированных вариантах романа.

Теоретическая значимость работы определяется ее вкладом в развитие теории перевода двух языков. В процессе исследования были выявлены ряд отличительных особенностей перевода и редактирования художественного произведения, которые могут быть в дальнейшем использованы исследователями при изучении переводов мировой литературы на таджикский язык с их дальнейшим сопоставлением. Теоретически значимыми представляются систематизация и осмысление фактов восприятия творчества между различными культурами.

Результаты исследования могут быть полезны в современном таджикском языкознании для преподавания филологических предметов, в частности, теории и практики перевода, стилистики и литературного редактирования, лексикологии, типологии, а также текстологии, создания учебных пособий и словарей.

Структура и объём работы отражают логическую последовательность целей и задач исследования. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы.

Во введении обоснованы актуальность и новизна исследования, выявлена степень научной разработанности темы, определены цели и задачи; сформулированы положения, выносимые на защиту, отмечена теоретическая и практическая значимость, установлены объект и предмет изучения, описана теоретическая основа и методология, идентифицированы основные и дополнительные материалы исследования, представлены способы апробации ключевых положений и выводов диссертации.

Первая глава диссертации «Теоретические основы и история художественного перевода» состоит из трех разделов, в контексте которых осуществляется литературный обзор по вопросам художественного перевода, определяются история их возникновения, рассматриваются нормы перевода и т.п.

В этой главе систематизируются принципы необходимости для переводчиков, и автор считает, это как: «на наш взгляд, к каждому переводу нужен особый подход и стиль. Перевод – это творческий труд, а не задача пересказать произведение, потому что переводчик сам является творцом, и поэтому переведенное произведение в какой-то мере является его собственным трудом» (с. 16). В данной главе особое внимание уделяется методам перевода, которые зависят только от мастерства переводчика, и только он может создать переведённое произведение в разных стилях, а также он может выразить дух произведения с помощью интерпретации, красноречия, природного таланта и усилий. В нём также рассматриваются истории возникновения перевода в древнем Иране.

В других разделах этой главы – перевод как художественное творчество и анализ переводов романа «Овод» в историческом

контексте рассмотрены качества перевода и лингвистический анализ романа.

Вторая глава «Сравнительный анализ переведённых и отредактированных вариантов языковых единиц романа Э.Л. Войнич на таджикский язык» исследует сравнительный анализ лексических и фразеологических единиц. В ней для комплексного анализа, материалы разделены на несколько групп: «изменения в выборе и употреблении лексико-фразеологических, словообразовательных и составных сочетаний; грамматические структуры и приемы; формирование фраз и предложений, использование речевых средств, эффективные лексические, семантические и синтаксические приемы» (с. 52).

Стоит отметить, что в другом подразделе данной главы уделяется внимание сравнительному анализу морфологических и словообразовательных единиц, а также рассматриваются отредактированные либо заново переведённые морфологические единицы, в которых были изменены глагольные формы.

В третьей главе «Стилистические особенности переведённых и отредактированных текстов романа «Овод»» уделяется внимание только на перевод языковых единиц на уровне предложения, редактирование и их распределение по функциональным стилям. По мнению автора. «Если, с одной стороны, язык «Гурмагас» также нуждается в редактировании в соответствии с требованиями настоящего времени, то, с другой стороны, красота и тонкость таджикского языка скрыты в глубинах переводов С. Улугзода, и вот уже некоторое время мы совершаем путешествие в духовный мир этого ответственного, зрелого и красноречивого переводчика» (с. 173-174).

В заключении диссертации представлены краткие итоги проведённого исследования.

Наряду с положительными сторонами в диссертационной работе Гуловой Сарвиноз Нуровны наблюдаются некоторые недостатки и недоработки, которые сводятся к следующему:

1. Для глубокого и точного анализа лингвостилистических аспектов перевода и успешного редактирования художественного текста необходимо активное и системное обращение к толковым и двуязычным словарям. Между тем в диссертации, специально посвящённой данной теме, роль и значение словарей раскрыты недостаточно полно.

2. Несмотря на наличие конкретных исследований по художественному переводу, выполненных таджикскими учёными, в диссертации данные работы представлены фрагментарно и не получили должного освещения;

3. Систематические ошибки в оформлении цитат стали причиной неполного и несоответствующего требованиям перечня сокращений, представленного в начале диссертации;

4. Несмотря на то, что оригинальный текст произведения «Овод» созданный на английском языке «The Gadfly» подробно рассматривается в диссертации, в её названии данный аспект не получил никакого отражения;

5. В начальной части диссертации затрагиваются вопросы средств художественной выразительности, однако, в дальнейшем изложении отсутствуют их системный анализ, несмотря на их ключевую роль в формировании стиля произведения;

6. В отдельных фрагментах работы ощущается стилистические, орфографические и технические недочёты, который могут быть легко устранены в ходе дальнейшей доработки и научного редактирования.

Перечисленные замечания не влияют на научную и практическую ценность работы. В целом, диссертационная работа «Лингвостилистические аспекты перевода и редактирования художественного текста (на материале переводов Сотима Улугзода русской версии романа «Овод» Э.Л. Войнич на таджикский язык)» является завершённым научным исследованием, отвечающим требованиям ВАК Российской Федерации и заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальностям

Диссертация и автореферат Гуловой Сарвиноз Нуровны на тему «Лингвостилистические аспекты перевода и редактирования художественного текста (на материале переводов Сотима Улугзода русской версии романа «Овод» Э.Л. Войнич на таджикский язык)» были обсуждены и одобрены на заседании кафедры сопоставительного языкознания и теории перевода Таджикского международного университета иностранных языков имени Сотима Улугзаде от 5 февраля 2026 года, протокол №7. Результат голосования: «За» – 10 человек, «Против» – нет, «Воздержавшиеся» – нет.

Сохибназарзода Хавасмох Тилло

« 05 » 02.2026 Г.

Начальник управления кадров
и специальных работ
ТМУИЯ им. С. Улугзаде

Юсупова Бибибжон Ганиджоновна

Таджикский международный университет
иностраннх языков имени Сотима Улугзаде
734019, Республика Таджикистан
г. Душанбе, ул. Мухаммадиева, 17/6
Тел.: + 992 (37) 232-50-29; + 992 (37) 232-50-01; +992 (37) 232-50-03
Эл. почта: rector@ddzt.tj; info@ddzt.tj
Веб-сайт: www.ddzt.tj